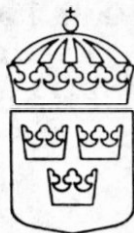


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1993: 80

Nr 80

Jordbruksavtal med Bulgarien

Genève den 29 mars 1993

Regeringen beslutade den 25 mars 1993 att underteckna avtalet. Den 10 juni 1993 beslutade regeringen godkänna jordbruksavtalet.

Jordbruksavtalet trädde i kraft den 1 juli 1993.

Riksdagsbehandling: Prop. 1992/93: 212, bet. 1992/93: UU28, rskr. 1992/93: 408.

BILATERAL ARRANGEMENT CONCERNING
AGRICULTURE

Your Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations concerning trade arrangements for agricultural products between the Kingdom of Sweden (hereinafter called Sweden) and the Republic of Bulgaria (hereinafter called Bulgaria). The negotiations have taken place in the framework of the negotiations on the Free Trade Agreement between the European Free Trade Association and Bulgaria, and refer to Article 13 of that Free Trade Agreement.

I hereby confirm that the results of these negotiations are as follows:

- I. Tariff concessions including reduced duty or free of duty or levy granted by Sweden to Bulgaria. These concessions are set out in Annex I to this letter.
- II. Tariff concessions granted by Bulgaria to Sweden. These concessions are set out in Annex II to this letter.
- III. The rules of origin for the application of this Arrangement are to be found in Annex III to this letter.
- IV. Sweden and Bulgaria shall ensure that the concessions are not compromised by any other import measure. However, the tariff and levy concessions granted by the Parties to each other shall not preclude the application of trade policy measures resulting from the GATT Uruguay Round or any other future change in the Parties import regimes for agricultural products. Existing preference margins prior to these changes and current access opportunities shall in all possible cases be maintained. The same principle shall apply in cases of possible partial reduction of their basic duties resulting from the GATT Uruguay Round.
- V. When a product subject to concessional treatment under this Arrangement is imported in such increased quantities and under such conditions, e.g. low prices due or partly due to export subsidies, as to cause, or threaten to cause, market disruption to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party, the Party concerned may, where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, apply prior to consultations, provisional measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay and consultations between the Parties to this Arrangement shall take place as soon as possible.

His Excellency
Mr S. Daskalov
Deputy Minister of Trade
SOFIA

- VI. Furthermore Bulgaria and Sweden undertake to continue their efforts with a view to achieving progressive liberalization of agricultural trade, within the framework of their respective agricultural policies and their international commitments, and taking into account the results of the Uruguay round. To this end Sweden and Bulgaria agree to review the contents of this Arrangement at regular intervals.
- VII. Sweden and Bulgaria will promote scientific and technical cooperation in agriculture and related fields on the basis of mutual interests. This cooperation may consist of i.a. exchange of information and documentation, exchange of experts as well as of organization of seminars and workshops.
- VIII. Sweden and Bulgaria shall apply their rules in veterinary health and plant health matters in a non discriminatory fashion.

I further have the honour to propose to Your Excellency that if the contents of this note and its Annexes are acceptable to Bulgaria, this note, its Annexes and your reply thereto shall constitute an Arrangement between the two Parties.

The Arrangement shall be approved by the Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the same date as the entry into force of the Free Trade Agreement between the EFTA States and Bulgaria, in relation to Sweden and Bulgaria. The Arrangement shall remain in force until 90 days after the receipt of a written notification of termination by the other Party. A withdrawal by either Party from the Free Trade Agreement between Bulgaria and the EFTA States shall terminate this Arrangement, which shall cease to be valid on the same date as the withdrawal takes effect.

I should be obliged if you could confirm that Bulgaria is in agreement with the contents of this letter.

I avail myself of this opportunity to express to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Geneva, 29 March 1993

S. Patek

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"I have the honour to refer to the negotiations concerning trade arrangements for agricultural products between the Kingdom of Sweden (hereinafter called Sweden) and the Republic of Bulgaria (hereinafter called Bulgaria). The negotiations have taken place in the framework of the negotiations on the Free Trade Agreement between the European Free Trade Association and Bulgaria, and refer to Article 13 of that Free Trade Agreement.

I hereby confirm that the results of these negotiations are as follows:

- I. Tariff concessions including reduced duty or free of duty or levy granted by Sweden to Bulgaria. These concessions are set out in Annex I to this letter.
- II. Tariff concessions granted by Bulgaria to Sweden. These concessions are set out in Annex II to this letter.
- III. The rules of origin for the application of this Arrangement are to be found in Annex III to this letter.
- IV. Sweden and Bulgaria shall ensure that the concessions are not compromised by any other import measure. However, the tariff and levy concessions granted by the Parties to each other shall not preclude the application of trade policy measures resulting from the GATT Uruguay Round or any other future change in the Parties import regimes for agricultural products. Existing preference margins prior to these changes and current access opportunities shall in all possible cases be maintained. The same principle shall apply in cases of possible partial reduction of their basic duties resulting from the GATT Uruguay Round.
- V. When a product subject to concessional treatment under this Arrangement is imported in such increased quantities and under such conditions, e.g. low prices due or partly due to export subsidies, as to cause, or threaten to cause, market disruption to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party, the Party concerned may, where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, apply prior to consultations, provisional measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay and consultations between the Parties to this Arrangement shall take place as soon as possible.

His Excellency
Mr. S. Patek
Ambassador
Ministry for Foreign Affairs
STOCKHOLM

- VI. Furthermore Bulgaria and Sweden undertake to continue their efforts with a view to achieving progressive liberalization of agricultural trade, within the framework of their respective agricultural policies and their international commitments, and taking into account the results of the Uruguay round. To this end Sweden and Bulgaria agree to review the contents of this Arrangement at regular intervals.
- VII. Sweden and Bulgaria will promote scientific and technical cooperation in agriculture and related fields on the basis of mutual interests. This cooperation may consist of i.a. exchange of information and documentation, exchange of experts as well as of organization of seminars and workshops.
- VIII. Sweden and Bulgaria shall apply their rules in veterinary health and plant health matters in a non discriminatory fashion.

I further have the honour to propose to Your Excellency that if the contents of this note and its Annexes are acceptable to Bulgaria, this note, its Annexes and your reply thereto shall constitute an Arrangement between the two Parties.

The Arrangement shall be approved by the Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the same date as the entry into force of the Free Trade Agreement between the EFTA States and Bulgaria, in relation to Sweden and Bulgaria. The Arrangement shall remain in force until 90 days after the receipt of a written notification of termination by the other Party. A withdrawal by either Party from the Free Trade Agreement between Bulgaria and the EFTA States shall terminate this Arrangement, which shall cease to be valid on the same date as the withdrawal takes effect.

I should be obliged if you could confirm that Bulgaria is in agreement with the contents of this letter.”

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of this letter.

I avail myself of this opportunity to express to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Geneva, 29 March 1993

S. Daskalov

ANNEX I

Tariff quotas free of levy or duty and tariff concessions granted by the Kingdom of Sweden to the Republic of Bulgaria

	Swedish tariff number/Description	Present duty	Concession
ex	04 06 909 Bulgarian white cheese of sheep's milk in brine	AGR ¹	100 tons/year Free of levy
	04 09 000 Natural honey	25 SEK/100 kg	Free
	05 03 009 Horsehair, other than horsehair waste and unprocessed horsehair	10 SEK/100 kg	Free
	0602 202/-203 Cherrytrees, plumtrees, peartrees, ap- pletrees: grafted/not grafted	6/3%	Free
	0603 103 Carnations 1 Dec-29 Feb	400 SEK/100kg	Free
	0706 901 Horse-radish	3%	Free
ex	0706 909 Other than redbeets	5%	Free
	07 09 301 Aubergines 1 May-30 Nov	10%	7%
	0711 300 Capers	10%	Free
	0712 200 Dried onions	3%	Free
	07 12 301 Dried champignons	3%	Free
	0712 909 Dried vegetables other than potatoes, onions, mushrooms, truffles, garlic, asparagus, sweet corn and mixtures etc	3%	Free
	08 06 101 Grapes, 1 Jul-31 Oct	12:50 SEK/ 100 kg	Free
	08 07 101 Watermelons 16 Jun-30 Sep	18%	Free
ex	08 07 102 Honey and ogen melons 6 Jun-30 Sep	18%	Free
	8 08 208 Quinces 16 Jul-31 Dec	25 SEK/100 kg	Free

¹ Present import levy as from 9 Dec 1992 11:70 SEK/kg net weight, packing and brine excluded

Swedish tariff number/Description	Present duty	Concession
08 09 201 Cherries, 16 Jun - 31 Jul	5%	Free
08 09 401 Plums, 16 Jul-30 Sep	15%	10%
08 12 100 Preserved cherries	5%	Free
11 09 000 Wheat gluten, whether or not dried	6%	Free
1507 901 - 909 Soyabean oil and its fractions, refined but not chemically modified	8/17/15%	Free ²
1512 191 - 191/291 - 299 Sunflower, safflower and cottonseed oil and their fractions, refined but not chemically modified	8/17/15%	Free ²
1515 291 - 299 Maize oil and its fractions, refined but not chemically modified	8/17/15%	Free ²
1516 101, - 201 Animal and vegetable oils and fats and their fractions: products with a charac- ter of artificial waxes	5.8%	Free
1518 00 Linseed oil (including linoxyn), tung, oiticica and castor oil and their frac- tions, chemically modified; mixtures mainly consisting of these oils and their fractions	3 SEK/100 kg	Free
1519 209 Other industrial fatty alcohols than products having a character of artificial waxes	6%	Free
1702 500 Chemically pure fructose	6.5%	Free
2001 101 Gherkins	5%	100 tons/year Free
2001 200 Onions, prepared or preserved by vine- gar or acetic acid	11%	Free
2001 903 Red cabbages and artichokes, prepa- red or preserved by vinegar or acetic acid	7%	Free

² Fat levy not included in concession

Swedish tariff number/Description	Present duty	Concession
2001 904 Other vegetables, prepared or preserved by vinegar or acetic acid	11%	Free
20 03 101 Champignons, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen	15%	300 tons/year Free
20 05 201 Products of potato flour under heading 11.05 prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen	5%	Free ³
2007 910 Jams, marmalades etc of citrus fruit	5%	Free ⁴
2007 991 Jams, marmalades etc of strawberries, blackcurrants or apples	7%	Free ⁴
2007 999 Other jams, marmalades etc	5%	Free ⁴
2009 700 Apple juice	5%	Free ⁴
2009 801 - 809/901 - 909 Juices of other single fruits, berries or vegetables/mixtures of juices	Free/3/5/10%	Free ⁴
22 04 Wine of fresh grapes; grape must	Free/7-40 SEK/hl	Free
2206 Other fermented beverages (e.g. cider)	Free/10-100 SEK/hl	Free
2207 109 Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% or more for uses other than chemical uses	6%	Free
2208 Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80%; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages	Free/5%/15-92:50 SEK/hl	Free
2209 Vinegar and substitutes for vinegar obtained from acetic acid	6%	Free
24 02 101 - 202 Cigars, cheroots, cigarillos and cigarettes, of tobacco or of tobacco substitutes	0:60-8:90 SEK/100 pces	Free
24 03 100 Smoking tobacco	487:50 SEK/100 kg	Free

³ Agricultural levy not included in concession

⁴ Sugar levy not included in concession

ANNEX II

SÖ 1993: 80

Tariff concessions granted by the Government of the Republic of Bulgaria to the Government of the Kingdom of Sweden

Bulgarian tariff number	Description	Present duty	Concession
1516.20.00	Vegetable fats and oils and their fractions.	15%	free
1517.10.00	Margarine, excluding liquid margarine.	15%	7.5%
ex 2208.90.00	Undenatured ethylalcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol; ... - Other - - Swedish vodka	40%	free

Rules of Origin

1. (1) For the purpose of implementing the Agreement, a product shall be considered to be originating either in Bulgaria or in Sweden if it has been wholly obtained there.
 - (2) The following shall be considered as wholly obtained either in Bulgaria or in Sweden:
 - (a) vegetable products harvested there;
 - (b) live animals born and raised there;
 - (c) products from live animals raised there;
 - (d) goods produced there exclusively from products specified in subparagraphs (a) to (c).
 - (3) Packing materials and packing containers presented with a product therein shall not be included with this product for the purpose of determining whether it has been wholly obtained and it shall not be necessary to establish whether such packing materials or packing containers are originating or not.
2. Notwithstanding paragraph 1, the products mentioned in columns (1) and (2) of the list in the Appendix, obtained either in Bulgaria or in Sweden, and incorporating materials which have not been wholly obtained there, shall also be considered as originating, provided that the conditions set out in column (3) concerning working or processing carried out on such materials have been fulfilled.
3. (1) The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products which are transported directly from Bulgaria to Sweden or from Sweden to Bulgaria without passing through the territory of another country. However, products constituting one single consignment which is not split up may be transported through territory other than those of Bulgaria and Sweden with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of the latter territory is justified for geographical reasons that the products have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing and that they have not entered in the commerce of such countries or been delivered for home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any other operation designed to preserve them in good condition.
 - (2) Evidence that the conditions referred to in subparagraph (1) have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country in accordance with Article 12 (6) of Protocol B to the Free Trade Agreement between the EFTA-States and Bulgaria.
4. (1) Originating products within the meaning of this Annex shall, on importation in Bulgaria or Sweden, benefit from the Agreement upon submission of either a movement certificate EUR.1 or an in-

voice declaration, issued or made out in accordance with Title II of Protocol B to the Free Trade Agreement between the EFTA-States and Bulgaria.

- (2) The documents referred to in subparagraph 1) shall clearly indicate the origin of the products concerned by using the words "Bulgaria" or "Sweden" followed by the letters "AGRI" inserted between brackets.
5. The provisions on drawback or exemption, proof of origin and arrangements for administrative cooperation contained in Protocol B to the Agreement between the EFTA-States and Bulgaria shall apply *mutatis mutandis*. It is understood that the prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties contained in these provisions shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement between the EFTA-States and Bulgaria applies.

APPENDIX

List of products, referred to in paragraph 2, subject to other conditions than the wholly obtained criterion

HS Heading	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
ex 04.06	Cheese	Manufacture in which all the materials of chapter 4 used must be wholly obtained
ex 05.03	Horsehair, other than horsehair waste and unprocessed horsehair	Manufacture from horse hair, unworked
ex 08.12	Cherries, provisionally preserved	Manufacture in which all the cherries used must be wholly obtained
11.09	Wheat gluten, whether or not dried	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
ex 15.07	Soyabean oil and fractions thereof, refined but not chemically modified	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
ex 15.12	Sunflower-seed, safflower and cottonseed oil and their fractions, refined but not chemically modified	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
ex 15.15	Maize oil and its fractions, refined but not chemically modified	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
ex 15.16	Animal oils and their fractions, having the character of artificial waxes, and vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, interesterfied, reesterified or elaidinised	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
ex 15.17	Margarine, excluding liquid margarine	Manufacture in which: <ul style="list-style-type: none"> - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - all the materials of Chapter 4 used must be wholly obtained
ex 15.18	Linseed oil, tung oil, oiticia oil, castor oil and their fractions chemically modified; mixtures, mainly consisting of these oils and their fractions	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product

HS Heading	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
ex 15.19	Industrial alcohols, other than products having the character of artificial waxes	Manufacture from fatty acids
ex 17.02	Chemically pure fructose	Manufacture from materials of any heading including other materials of heading 17.02
ex 20.01	Vegetables, prepared or preserved by vinegar or acetic acid, other than cucumbers (less than 85 in numbers per kg drained weight), salad beet-root, olives, capers, fruits of the genus "Capsicum" or "Pimenta", sweet corn	Manufacture in which all the materials of Chapters 7 and 20 used must be wholly obtained
ex 20.03	Champignons, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid	Manufacture in which all the mushrooms used must be wholly obtained
ex 20.05	Products of potato flour falling within heading 11.05	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
ex 20.07	Jams, fruit jellies, marmalades, fruit or nut purée and fruit or nut pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, other than homogenised preparations	Manufacture in which: <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="603 892 825 982">– all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and <li data-bbox="603 1008 916 1098">– the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex 20.09	Fruit juices and vegetable juices, unfermented and not containing added spirit, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, other than orange juice, grapefruit juice or juice of any other single citrus fruit, pineapple juice, tomato juice or grape juice	Manufacture in which all the fruits and vegetables used must be wholly obtained
22.04	Wine of fresh grapes, including fortified wines; grape must other than that of heading 20.09	Manufacture in which all the grapes or any materials derived from grapes used must be wholly obtained
22.06	Other fermented beverages (for example cider, perry, mead; mix-	Manufacture in which all materials used are classified within a heading

HS Heading	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
	tures of fermented be- verages and non-alco- holic beverages not elsewhere specified or included	other than that of the product
ex 22.07	Undenatured ethyl alco- hol of an alcoholic strength by volume of 80% or more, other than for use solely in chemical transformation	Manufacture from mate- rials not classified within headings 22.07 or 22.08
22.08	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80 %; spirits, liquors and other spiritous beverages; com- pound alcoholic prepa- rations of a kind used for the manufacture of bevera- ges	Manufacture from: – materials not classified within heading 22.07 or 22.08, and – in which all the grapes or any materials derived from grapes used must be wholly obtained
		or if all the other materials are al- ready originating, arrack may be used up to a limit of 5% by vo- lume
22.09	Vinegar and substitutes for vinegar obtained from acetic acid	Manufacture in which – all the materials used are classified within a heading o- ther than that of the product, and – all the grapes or any materials derived from grapes used must be wholly obtained
ex 24.02	Cigars, cheroots, ciga- rillos and cigarettes, of tobacco	Manufacture in which all the materials used are classified within a head- ing other than that of the product
ex 24.03	Smoking tobacco, whe- ther or not containing tobacco substitutes in any proportion	Manufacture in which all the materials used are classified within a head- ing other than that of the pro- duct.

Herr Minister,

Jag har äran att hänvisa till förhandlingarna rörande arrangemang för handeln med jordbruksprodukter mellan Konungariket Sverige (i fortsättningen kallat Sverige) och Republiken Bulgarien (i fortsättningen kallat Bulgarien). Förhandlingarna har ägt rum inom ramen för förhandlingarna om frihandelsavtalet mellan den Europeiska frihandelssammanslutningen och Bulgarien, i enlighet med artikel 13 i detta frihandelsavtal.

Jag bekräftar härmed att dessa förhandlingar resulterat i följande:

- I. Tullkoncessioner, som inbegriper sänkt tull eller befrielse från tull eller avgift, vilka Sverige beviljat Bulgarien. Dessa koncessioner anges i bilaga I till denna skrivelse.
- II. Tullkoncessioner som Bulgarien beviljat Sverige. Dessa koncessioner anges i bilaga II till denna skrivelse.
- III. Ursprungsregler för tillämpningen av denna överenskommelse återfinns i bilaga III till denna skrivelse.
- IV. Sverige och Bulgarien skall tillse att de koncessioner som beviljats inte åsidosätts av någon annan åtgärd avseende importen. De koncessioner i fråga om tullar och avgifter som parterna beviljat varandra skall dock inte utesluta tillämpandet av handelspolitiska åtgärder som är en följd av GATTs Uruguay-runda eller andra framtida förändringar av parternas importsystem för jordbruksprodukter. De preferensmarginaler som gällt innan dessa förändringar ägt rum och nuvarande möjligheter till marknadstillträde skall i samtliga fall där så kan ske bibehållas. Samma princip skall gälla i fall av partiellt minskade bastullar som är en följd av GATTs Uruguay-runda.
- V. När en produkt som är föremål för förmånsbehandling enligt denna överenskommelse importeras i sådana kvantiteter och under sådana förutsättningar, såsom t ex låga priser, vilka helt eller delvis beror på exportstöd och vilka medför eller hotar att medföra marknadsstörning för inhemska producenter av liknande eller direkt konkurrerande produkter, får den importerande parten, när exceptionella omständigheter som kräver omedelbara åtgärder gör det omöjligt att företa en föregående undersökning, innan konsultationer äger rum, tillämpa tillfälliga åtgärder som är oundgängliga för att avhjälpa situationen. Åtgärderna skall anmälas utan dröjsmål och konsultationer mellan parterna i denna överenskommelse skall äga rum så snart som möjligt.

Vice handelsminister
S. Daskalov
SOFIA

- VI. Bulgarien och Sverige förbinder sig vidare att fortsätta sina ansträngningar i syfte att åstadkomma en fortlöpande liberalisering av handeln med jordbruksprodukter inom ramen för respektive lands jordbrukspolitik och sina internationella åtaganden och med beaktande av resultaten av Uruguay-rundan. Med hänsyn härtill är Sverige och Bulgarien överens om att med jämna mellanrum se över innehållet i denna överenskommelse.
- VII. Sverige och Bulgarien skall främja vetenskapligt och tekniskt samarbete inom jordbruket och angränsande områden på grundval av ömsesidiga intressen. Detta samarbete kan bl a bestå av utbyte av information och dokumentation, utbyte av experter liksom organiserande av seminarier och studiegrupper.
- VIII. Sverige och Bulgarien skall tillämpa sina regler vad gäller veterinära och fytosanitära frågor på ett icke-diskriminerande sätt.

Jag har vidare äran att föreslå Er, Herr Minister, att om innehållet i denna skrivelse jämte bilagor är godtagbart för Bulgarien, skall denna skrivelse jämte bilagor samt Ert svar därpå utgöra en överenskommelse mellan de två parterna.

Överenskommelsen skall godkännas av de avtalslutande parterna i enlighet med deras egna procedurregler. Den skall träda i kraft samma datum som frihandelsavtalet mellan EFTA-staterna och Bulgarien börjar gälla mellan Sverige och Bulgarien. Överenskommelsen skall vara i kraft till och med 90 dagar efter mottagandet av en skriftlig anmälan om uppsägning från den andra partens sida. Ett tillbakadragande från endera partens sida från frihandelsavtalet mellan EFTA-staterna och Bulgarien skall innebära att denna överenskommelse upphör att gälla från samma datum som tillbakadragandet från frihandelsavtalet träder ikraft.

Jag skulle uppskatta om Ni kan bekräfta att Bulgarien samtycker till innehållet i denna skrivelse.

Jag tar tillfället i akt att framföra till er, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Genève den 29 mars 1993

S. Patek

Jag har äran erkänna mottagandet av Er skrivelse, daterad idag, med följande lydelse:

"Jag har äran att hänvisa till förhandlingarna rörande arrangemang för handeln med jordbruksprodukter mellan Konungariket Sverige (i fortsättningen kallat Sverige) och Republiken Bulgarien (i fortsättningen kallat Bulgarien). Förhandlingarna har ägt rum inom ramen för förhandlingarna om frihandelsavtalet mellan den Europeiska frihandelssammanslutningen och Bulgarien, i enlighet med artikel 13 i detta Frihandelsavtal.

Jag bekräftar härmed att dessa förhandlingar resulterat i följande:

- I. Tullkoncessioner, som inbegriper sänkt tull eller befrielse från tull eller avgift, vilka Sverige beviljat Bulgarien. Dessa koncessioner anges i bilaga I till denna skrivelse.
- II. Tullkoncessioner som Bulgarien beviljat Sverige. Dessa koncessioner anges i bilaga II till denna skrivelse.
- III. Ursprungsregler för tillämpningen av denna överenskommelse återfinns i bilaga III till denna skrivelse.
- IV. Sverige och Bulgarien skall tillse att de koncessioner som beviljats inte åsidosätts av någon annan åtgärd avseende importen. De koncessioner i fråga om tullar och avgifter som parterna beviljat varandra skall dock inte utesluta tillämpandet av handelspolitiska åtgärder som är en följd av GATTs Uruguay-runda eller andra framtida förändringar av parternas importsystem för jordbruksprodukter. De preferensmarginaler som gällt innan dessa förändringar ägt rum och nuvarande möjligheter till marknadstillträde skall i samtliga fall där så kan ske bibehållas. Samma princip skall gälla i fall av partiellt minskade bastullar som är en följd av GATTs Uruguay-runda.
- V. När en produkt som är föremål för förmånsbehandling enligt denna överenskommelse importeras i sådana kvantiteter och under sådana förutsättningar, såsom t ex låga priser vilka, helt eller delvis beror på exportstöd och vilka medför eller hotar att medföra marknadsstörning för inhemska producenter av liknande eller direkt konkurrerande produkter, får den importerande parten, när exceptionella omständigheter som kräver omedelbara åtgärder gör det omöjligt att företa en föregående undersökning, innan konsultationer äger rum tillämpa tillfälliga åtgärder som är oundgängliga för att avhjälpa situationen. Åtgärderna skall anmälas utan dröjsmål och konsultationer mellan parterna i denna överenskommelse skall äga rum så snart som möjligt.

Ambassadör S. Patek
Utrikesdepartementet
STOCKHOLM

- VI. Bulgarien och Sverige förbinder sig vidare att fortsätta sina ansträngningar i syfte att åstadkomma en fortlöpande liberalisering av handeln av jordbruksprodukter inom ramen för respektive lands jordbrukspolitik och sina internationella åtaganden och med beaktande av resultaten av Uruguay-rundan. Med hänsyn härtill är Sverige och Bulgarien överens om att med jämna mellanrum se över innehållet i denna överenskommelse.
- VII. Sverige och Bulgarien skall främja vetenskapligt och tekniskt samarbete inom jordbruket och angränsande områden på grundval av ömsesidiga intressen. Detta samarbete kan bl a bestå av utbyte av information och dokumentation, utbyte av experter liksom organiserande av seminarier och studiegrupper.
- VIII. Sverige och Bulgarien skall tillämpa sina regler vad gäller veterinära och fytosanitära frågor på ett icke-diskriminerande sätt.

Jag har vidare äran att föreslå Er, Herr Ambassadör, att om innehållet i denna skrivelse jämte bilagor är godtagbart för Bulgarien, skall denna skrivelse jämte bilagor samt Ert svar därpå utgöra en överenskommelse mellan de två parterna.

Överenskommelsen skall godkännas av de avtalslutande parterna i enlighet med deras egna procedurregler. Den skall träda i kraft samma datum som frihandelsavtalet mellan EFTA-staterna och Bulgarien börjar gälla mellan Sverige och Bulgarien. Överenskommelsen skall vara i kraft till och med 90 dagar efter mottagandet av en skriftlig anmälan om uppsägning från den andra partens sida. Ett tillbakadragande från endera partens sida från frihandelsavtalet mellan EFTA-staterna och Bulgarien skall innebära att denna överenskommelse upphör att gälla samma datum som tillbakadragandet från frihandelsavtalet träder ikraft.

Jag skulle uppskatta om Ni kan bekräfta att Bulgarien samtycker till innehållet i denna skrivelse.”

Jag har äran bekräfta att min regering samtycker till innehållet i denna skrivelse.

Jag tar tillfället i akt att framföra till Er, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Genève den 29 mars 1993

S. Daskalov

Tullkvoter fria från avgift eller tull samt tullkoncessioner som Konungariket Sverige beviljat Republiken Bulgarien

Nummer i den svenska tulltaxan	Varuslag	Svensk tullbehandling	Koncession
ur 0406 909	Bulgarisk vit ost av fårmjök i lake	Rörlig avgift ¹	100 ton Fri
0409 000	Naturlig honung	25 SEK/100 kg	Fri
0503 009	Tagel annat än tagelavfall och råtagel	10 SEK/100 kg	Fri
0602 202/-203	Körsbärs-, plommon-, päron- och äppelträd, förädlade / oförädlade	6/3 %	Fri
0603 103	Nejlikor 1 dec - 29 feb	400 SEK/100 kg	Fri
0706 901	Rädisor	3 %	Fri
ur 0706 909	Andra än rödbetor	5 %	Fri
0709 301	Auberginer 1 maj - 30 nov	10 %	7 %
0711 300	Kapris	10 %	Fri
0712 200	Torkad lök	3 %	Fri
0712 301	Torkade champinjoner	3 %	Fri
0712 909	Torkade köksväxter andra än potatis, lök, svampar, tryffel, vitlök, sparris, sockermajs och blandningar etc	3 %	Fri
0806 101	Vindruvor 1 jul - 31 okt	12:50 SEK/100 kg	Fri
0807 101	Vattenmeloner 16 jun - 30 sep	18 %	Fri
ur 0807 102	Honungs- och ogenmeloner 16 jun - 30 sep	18 %	Fri
0808 208	Kvittenfrukter 16 jul - 31 dec	25 SEK/100 kg	Fri
0809 201	Körsbär 16 jun - 31 jul	5 %	Fri
0809401	Plommon 16 jul - 30 sep	15 %	10 %
0812 100	Konserverade körsbär	5 %	Fri
1109 000	Vetegluten, även torkat	6 %	Fri
1507 901 -909	Sojabönlja samt fraktioner av	8/17/15 %	Fri ²

¹ Nuvarande införselavgift från 9 dec 1992 11:70 SEK/kg nettovikt, exklusive förpackning och lake

² Fettvaruavgift omfattas inte av koncessionen

Nummer i den svenska tulltaxan	Varuslag	Svensk tullbehandling	Koncession
	denna olja, raffinerade men inte kemiskt modifierade		
1512 191 -199/ 291 -299	Solros-, safflor- och bomullsfröolja samt fraktioner av dessa oljor, raffinerade men inte kemiskt modifierade	8/17/15 %	Fri ²
1515 291 -299	Majsolja samt fraktioner av denna olja, raffinerade men inte kemiskt modifierade	8/17/15 %	Fri ²
1516 101, -201	Animaliska och vegetabiliska oljor och fetter samt fraktioner därav; produkter med karaktär av konstgjorda vaxer	5,8 %	Fri
1518 001	Linolja (inbegripet linoxyn), tung-, oiticica- och ricinolja samt fraktioner av dessa oljor, kemiskt modifierade; blandningar som huvudsakligen består av dessa oljor och fraktioner av dessa oljor	3 SEK/100 kg	Fri
1519 209	Andra tekniska fettalkoholer än produkter med karaktär av konstgjorda vaxer	6 %	Fri
1702 500	Kemiskt ren fruktos	6,5 %	Fri
2001 101	Smågurkor	5 %	100 ton/år Fri
2001 200	Lök, beredd eller konserverad med ättika eller ättiksyra	11 %	Fri
2001 903	Rödkål och kronärtskockor, beredda eller konserverade med ättika eller ättiksyra	7 %	Fri
2001 904	Andra köksväxter, beredda eller konserverade med ättika eller ättiksyra	11 %	Fri
2003 101	Champinjoner beredda eller konserverade på annat sätt än med ättika eller ättiksyra	15 %	300 ton/år Fri
2005 201	Produkter av mjöl av potatis enligt nr 11.05 beredda eller konserverade på annat sätt än med ättika eller ättiksyra, ej frysta	5 %	Fri ³
2007 910	Sylter, marmelader etc av citrusfrukter	5 %	Fri ⁴
2007 991	Sylter, marmelade etc av jordgubbar, svarta vinbär eller äpplen	7 %	Fri ⁴
2007 999	Andra sylter, marmelader etc	5 %	Fri ⁴

² Fettvaravgift omfattas inte av koncessionen

³ Jordbruksavgift omfattas inte av koncessionen

⁴ Sockeravgift omfattas inte av koncessionen

Nummer i den svenska tulltaxan	Varuslag	Svensk tullbehandling	Koncession
2009 700	Äppelsaft	5 %	Fri ⁴
2009 801 -809 /901 -909	Safter av annan frukt, bär eller köksväxter / blandsaft	Fri/3/5/10 %	Fri ⁴
22 04	Vin av färska druvor; druvmust	Fri/7-40 SEK/hl	Fri
22 06	Andra jästa drycker (t ex cider)	Fri/10-100 SEK/hl	Fri
2207 109	Odenaturerad etylalkohol med en alkoholhalt av minst 80 volymprocent avsedd för annan användning än kemisk omvandling	6 %	Fri
22 08	Odenaturerad etylalkohol med en alkoholhalt av mindre än 80 volymprocent; sprit, likör och andra spritdrycker; sammansatta alkoholhaltiga beredningar av sådana slag som används för framställning av drycker	Fri/5 %/15-92:50 SEK/hl	Fri
22 09	Ättika	6 %	Fri
2402 101 -202	Cigarrer, cigariller och cigaretter av tobak eller tobaksersättning	0:60 - 8:90 SEK /100 st	Fri
2403 100	Röktobak	487:50 SEK/100 kg	Fri

⁴ Sockeravgift omfattas inte av koncessionen

Tullkoncessioner som Republiken Bulgariens regering beviljat Konungariket Sveriges regering

Bulgariskt tullstatistiskt nummer	Varuslag	Nuvarande tull	Koncession
15 16.20.00	Vegetabiliska oljor och fetter samt fraktioner av dessa	15 %	Fri
15 17.10.00	Margarin, med undantag för flytande margarin	15 %	7,5 %
ur 2208.90.00	Odenaturerad alkohol med en alkoholhalt av mindre än 80 volymprocent; ... - Annan - Svensk vodka	40 %	Fri

Ursprungsregler

1.
 - 1) Vid tillämpning av avtalet skall en produkt anses som ursprungsvara antingen i Bulgarien eller i Sverige om den är helt framställd där.
 - 2) Följande produkter skall anses vara helt framställda antingen i Bulgarien eller i Sverige:
 - a) vegetabiliska produkter som skördats där;
 - b) levande djur som fötts och uppfötts där;
 - c) produkter från levande djur som uppfötts där;
 - d) varor framställda där uteslutande från produkter som anges under punkterna a) till c).
 - 3) Förpackningsmaterial och emballage i vilka en produkt förpackats skall inte innefattas i denna produkt vid fastställande av huruvida den är helt framställd, och det behöver inte fastställas huruvida sådana förpackningsmaterial eller förpackningar är ursprungsvaror eller ej.
2. Utan hänsyn till punkt 1 skall produkter som anges i kolumnerna 1 och 2 till listan i bilagan, vilka framställts antingen i Bulgarien eller i Sverige och som innehåller material som inte är helt framställt där, också anses som ursprungsvaror under förutsättning att de villkor som anges i kolumn 3 beträffande bearbetning eller behandling som utförts på sådant material är uppfyllda.
3.
 - 1) Den förmånsbehandling om vilken föreskrivs i avtalet gäller endast produkter som försänds direkt från Bulgarien till Sverige eller från Sverige till Bulgarien utan att passera genom ett annat lands område. Dock får produkter som bildar en enda försändelse vilken inte delats upp transporteras genom andra områden än dem som tillhör Bulgarien och Sverige, i förekommande fall med omlastning eller tillfällig lagring inom sådana områden, förutsatt att transporten genom dessa områden är motiverad av geografiska skäl och produkterna stått under uppsikt av tullmyndigheterna i transit- eller lagringslandet, att de inte saluförts i sådana länder eller utlämnats till förbrukning där och att de inte undergått annan behandling än lossning och lastning eller åtgärd avsedd att bevara dem i gott skick.
 - 2) Bevis om att villkoren som avses i punkt 3.1 är uppfyllda skall föredras för tullmyndigheten i importlandet enligt artikel 12 punkt 6 i protokoll B till frihandelsavtalet mellan EFTA-länderna och Bulgarien.
4.
 - 1) Ursprungsvaror i den mening som avses i denna bilaga skall vid import till Bulgarien eller Sverige åtnjuta förmånerna enligt avtalet genom företeende av antingen ett varucertifikat EUR.1 eller en

fakturadeklaration utfärdad eller upprättad enligt föreskrifterna i avdelning II i protokoll B till frihandelsavtalet mellan EFTA-länderna och Bulgarien.

- 2) De dokument som avses i punkt 4.1 skall tydligt ange berörda varors ursprung genom angivande av "Bulgaria" eller "Sweden" åtföljt av bokstäverna "AGRI" inom parentes.
5. Föreskrifterna i protokoll B till avtalet mellan EFTA-länderna och Bulgarien om tullrestitution eller tullbefrielse, ursprungsintyg och arrangemang för administrativt samarbete skall gälla i tillämpliga delar. Det understanderförstås att förbudet mot tullrestitution eller tullbefrielse som ingår i dessa bestämmelser skall tillämpas endast i fråga om material av det slag som omfattas av avtalet mellan EFTA-länderna och Bulgarien.

Lista över produkter som avses i punkt 2 för vilka andra vilkor än kriteriet helt framställt gäller

Tulltaxe- nummer	Varubeskrivning	Bearbetning eller behandling ut- förd på icke-ursprungsmaterial som ger varan ursprungskaraktär
1	2	3
ur 04.06	Ost	Tillverkning varvid allt använt material enligt kapitel 4 måste vara helt framställt
ur 05.03	Tagel, annat än råtagel och tagelavfall	Tillverkning utgående från oarbetat tagelur
08.12	Körbsär, tillfälligt konserverade	Tillverkning varvid alla använda körbsär måste vara helt framställt
11.09	Vetegluten, även torkat	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produktenur
15.07	Sojabönlolja och fraktioner av denna olja, raffinerade men inte kemiskt modifierade	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produktenur
15.12	Solrosolja, safflorolja och bomullsfröolja samt fraktioner av dessa oljor, raffinerade men inte kemiskt modifierade	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produktenur
15.15	Majsolja och fraktioner av denna olja, raffinerade men inte kemiskt modifierade	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produktenur
15.16	Animaliska oljor och fraktioner av dessa oljor, med karaktär av konstgjorda vaxer, och vegetabiliska fetter och oljor och fraktioner av sådana fetter och oljor, som helt eller delvis hydrerats, omförestrats (även internt) eller elaidiniserats	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produktenur
15.17	Margarin, med undantag av flytande margarin	Tillverkning varvid: - allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten, och - allt använt material enligt 4 kap måste vara helt framställt
ur 15.18	Linolja, tungolja, oiticiaolja och ricinolja samt fraktioner av dessa oljor, kemiskt modifierade; blandningar, huvudsakligen bestående av dessa oljor och dess fraktioner	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten
ur 15.19	Tekniska fettalkoholer, andra än produkter som har konsistens av konstgjorda vaxer	Tillverkning utgående från fettsyror
ur 17.02	Kemiskt ren fruktos	Tillverkning utgående från ma-

Tulltaxe- nummer	Varubeskrivning	Bearbetning eller behandling ut- förd på icke-ursprungsmaterial som ger varan ursprungs-karaktär
1	2	3
		terial enligt vilket tulltaxenum- mer som helst, inbegripet andra material enligt nr 17.02
ur 20.01	Köksväxter, beredda eller konserverade med ättika el- ler ättiksyra, andra än gur- kor (högst 85 stycken per kg avrunnen vikt), rödbetor, oliver, kapis, frukter av släktena Capsicum och Pi- menta samt sockermajs	Tillverkning varvid allt använt material enligt 7 eller 20 kap måste vara helt framställt
ur 20.03	Champinjoner, konserve- rade på annat sätt än med ättika eller ättiksyra	Tillverkning varvid alla använd svamp måste vara helt fram- ställd
ur 20.05	Produkter av mjöl av pota- tis enligt 11.05	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt an- nat tulltaxenummer än produk- ten
ur 20.07	Sylter, frukt- och bärgeléer, marmelader, mos och pas- tor av frukt, bär eller nötter, beredda genom kokning el- ler annan värmebehandling, med eller utan tillsats av socker eller annat sötnings- medel, andra än homogeni- serade beredningar	Tillverkning varvid: – allt använt material klassifice- ras enligt annat tulltaxenummer än produkten, och – värdet av använt material enligt 17 kap inte överstiger 30% av varans pris fritt fabrik
ur 20.09	Frukt- och bärsaft samt köksväxtsaft, ojäst och utan tillsats av alkohol, med eller utan tillsats av socker eller annat sötningsmedel, annan än apelsinsaft, grapefrukt- saft eller saft av annan en- skild citrusfrukt, annanas- saft, tomatsaft eller druv- must	Tillverkning varvid all använd frukt och alla använda grönsa- ker måste vara helt framställda
22.04	Vin av färsk druvor, inbe- gripet vin som gjorts star- kare genom tillsats av alko- hol; druvmust, annan än så- dan enligt nr 20.09	Tillverkning varvid alla an- vända druvor och material som härör från använda druvor måste vara helt framställda
22.06	Andra jästa drycker, t.ex. äppelvin (cider), päronvin och mjöd; blandningar av jästa drycker samt bland- ningar av jästa drycker och alkoholfria drycker, inte nämnda eller inbegripna nå- gon annanstans	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt an- nat tulltaxenummer än produk- ten
ur 22.07	Odenaturerad etylalkohol med en alkoholhalt av minst 80 volymprocent; etylalko- hol och annan sprit, denatu- rerade, oavsett alkoholhalt	Tillverkning från material som inte klassificeras enligt nr 22.07 och 22.08

Tulltaxe- nummer	Varubeskrivning	Bearbetning eller behandling ut- förd på icke-ursprungsmaterial som ger varan ursprungskaraktär
1	2	3
ur 22.08	Odenaturerad etylalkohol med en alkoholhalt av mindre än 80 volymprocent; sprit, likör och andra spritdrycker; sammansatta alkoholhaltiga beredningar av sådana slag som används för framställning av drycker	Tillverkning från: – material som inte klassificeras enligt nr 22.07 och 22.08, och – alla använda druvor och allt material som härrör från använda druvor måste vara helt framställda eller om allt övrigt använt material redan utgör ursprungsvaror, får högst 5 volymprocent arrack användas
22.09	Ättika	Tillverkning varvid: – allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten, och – alla använda druvor och allt material som härrör från använda druvor måste vara helt framställda
ur 24.02	Cigarrer, cigariller och cigaretter av tobak	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten
ur 24.03	Röktobak, även innehållande tobaksersättning (oavsett mängden)	Tillverkning varvid allt använt material klassificeras enligt annat tulltaxenummer än produkten

